

ФИННО-УГРОВЕДЕНИЕ, 2010, № 2

Научный журнал
Основан в феврале 1994 г.
Выходит 2 раза в год

Редакционная коллегия:

К.Н. Сануков (*главный редактор*)
С.С. Сибатрова (*зам. главного редактора*)
Т.Л. Молотова (*отв. секретарь*)
И.Г. Иванов
Л.Е. Кириллова
Н.И. Кульбаева
С. Лаллукка
Н.Ф. Мокшин
И.И. Муллонен
Т.Б. Никитина
А.Н. Ракин
Л.С. Христюлова

Мнения, высказываемые в материалах журнала,
не обязательно совпадают с точкой зрения редакции

ПЕРСОНАЛИИ

Иван Тараканов
Ижевск

К 65-ЛЕТИЮ АТАМАНОВА МИХАИЛА ГАВРИЛОВИЧА

В сентябре 2010 года исполняется 65 лет одному из ведущих удмуртских лингвистов – этнологу-ономасту, диалектологу Атаманову Михаилу Гавриловичу, доктору филологических наук, ведущему научному сотруднику Института истории и культуры народов Приуралья при УдГУ, священнослужителю (протодьякону), переводчику на удмуртский язык Библии, богослужебной духовной литературы, члену Союза писателей РФ, автору десятков книг: монографий, сборников статей и более 200 публикаций по ономастике, этнической истории удмуртского народа, посвященных выяснению этногенеза, воршудно-родовых, племенных названий, личных имён удмуртов и региональных топонимов Приуралья.

Научный диапазон М.Г. Атаманова весьма широк – от лингвистики до этнографии, истории, фольклора, художественного творчества и перевода духовной христианской литературы. Однако основная тема его творческой деятельности – это удмуртская ономастика, выяснение воршудно-родовых, племенных названий, антропонимов, вопросов этногенеза удмуртов от языческой эпохи до современности, а также выяснение и анализ исторических пластов в географических названиях Удмуртии и удмуртских топонимов за пределами республики, где живут или в древности обитали удмурты (Кировская, Свердловская области, Пермский край, Татарстан, Башкортостан, Марий Эл, Чувашская Республика). М.Г. Атаманов впервые, опираясь на собранный им самим лингвистический, а также историческо-археологический материал, выделил в топонимии Удмуртии прапермские, собственно удмуртские пласты и топонимические элементы угорского, самодийского, тюркского, марийского происхождения.

Одной из значительных заслуг автора является обстоятельное изучение воршудно-родовой организации удмуртов. В результате многолетней, скрупулёзной работы по расшифровке 70 наименований воршудно-родовых групп ему удалось выяснить этимологии более половины из них (кстати, исследуя состав наименований удмуртских воршудов, он посетил более тысячи населённых пунктов). Что ка-

сается этимологии «загадочных», как считали учёные XIX–XX вв., воршудных имён, то М.Г. Атаманов считает, что в основе их лежат названия птиц (*глухарь, соловей*), насекомых (*пчела, овод*), пушных зверей (*белка, куница*), – предполагаемых тотемов рода. Есть среди них и этнонимы других финно-угров. Так, например, обско-угорские этнические группы *югра, мось, нор* участвовали в сложении удмуртских воршудно-родовых групп Эгра, Можга, Пурга; прибалтийско-финские группы, именуемые *чудь*, – в сложении удмуртских воршудно-родовых групп удмуртов *Чудья (Шудья)*, следы которых выявлены в 76 населённых пунктах, та же этническая группа послужила основой воршудно-родовой группы *Чудна* (её следы выявлены в 14 селениях). Подробно изучив древнее и современное расселение родо-племенных и воршудных названий, а также древние названия экзо-этнонимов *одо, одо мари, ар, вотяк (воть, отяк)*, данные соседними контактирующими народами, М.Г. Атаманову удалось, по нашему мнению, приблизительно определить этнотерриторию – границы расселения родоплеменных удмуртов в прошлом, позднее переселившихся с древних мест обитания на современную территорию Волго-Камского региона. Этнотопонимы, содержащие элемент *одо*, как называли удмуртов маришцы, были распространены в Вятско-Ветлужском междуречье, тяготея к левобережью Ветлуги, а также несколько севернее – к Костромской и Вологодской областям. Южная граница расселения древних удмуртов выявлена М.Г. Атамановым по распространению этнотопонимов *ар*, которые полукольцом с юга окружают Удмуртию, располагаясь в низовьях р. Вятки, а также по среднему течению р. Белой и её притокам. Северо-западная граница проходит, судя по ареалу этнотопонима *вотяк*, по восточным ареалам Вологодской области, югу Республики Коми, а северная – по верховьям р. Вятки, Лузы, Ветлуги, низовьям р. Сухоны.

Большой интерес М.Г. Атаманова к истории родного народа не случаен. Через многочисленные статьи красной нитью проходят этногенетические вопросы. Им подготовлены и изданы сборники статей «Материалы по этногенезу удмуртов» (Ижевск, 1982), «Проблемы этногенеза удмуртов» (Ижевск, 1987), «Вопросы финно-угорской ономастики» (Ижевск, 1989). С этногенезом удмуртов связан научный доклад автора «Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов», представленный в качестве диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук (Йошкар-Ола, 1996). На основе языкового, исторического, археологического материалов, используя данные лингвистической палеонтологии, этнотопонимики, М.Г. Атаманов очерчивает границы этнотерритории, на которой шло формирование удмуртов с древнейших времён до настоящего времени.

Кроме работ по ономастике и этногенезу удмуртов, положительные отзывы получили научные статьи по диалектологии, например, «Образцы речи сибирских удмуртов» (1982), «Бесермянский след в диалектах удмуртского языка», «Граховские говоры южноудмуртского наречия». Описание особенностей своего родного говора на разных уровнях структуры языка (фонетики, морфологии и лексики) ещё более подробно проведено в его книге «Песни, сказы ушедших эпох: Эгра кырза, Эгра вера» Эгра поёт, Эгра рассказывает» (Ижевск, 2005), где с использованием име-

ющейся научной литературы по лингвистике приводится богатый фольклорный и топонимический материал его родной деревни Вуж Эгра (Старая Игра) Граховского района в виде фольклорно-этнографических текстов, образцов речи, выполненных в фонетической транскрипции. Ценность рассматриваемой работы заключается ещё и в том, что в ней приводится список микротопонимов деревни и обширный словарь диалектной лексики, содержащий более 1250 слов. В качестве приложения публикуются материалы из исторических архивов, касающихся жизни староигринцев (Эграос). Таких полных документальных описаний удмуртских селений с точки зрения диалектологии, фольклора, этнографии, истории в Удмуртии ещё не было. Что ещё важно, все песенные напевы йотированы.

Ряд работ М. Г. Атаманова посвящен вопросам удмуртской этнографии. Таковыми являются «Обряды и поверия удмуртов, связанные с именами» (Устинов, 1985), «Погребальный ритуал (конец XIX – начало XX веков» (Устинов, 1985, в соавторстве), «Костюмные комплексы в связи с их этногенезом» (Ижевск, 1987, в соавторстве), «Происхождение воршуда у удмуртов» (Тарту, 1977) и др.

В начале 1990 года М.Г. Атаманов перешёл на службу в Русскую православную церковь, принял сан протодиякона и получил благословение Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II для работы над переводом Библии на удмуртский язык (от 24 апреля 1991 года, № 1059). Начиная с 1991 года М.Г. Атамановым переведены, а богословским редактором М.Картано из Института перевода Библии в Хельсинки проверены его переводы. 16 библейских книг изданы большим тиражом. В издании православной литературы финны не участвуют. Он без их помощи перевёл и на местные спонсорские средства издал восемь книг: Молитвословы, Акафистник, Часослов, Каноник, Литургию и др. Им составлены две книги на евангельские темы; опубликована отдельная книга с очерками о христианах-удмуртах под названием «Кылё тодэм калыкъёс» (Ижевск, 2004). В 1994 году, побывав в святых местах Ближнего Востока, Греции, Кипра, Турции, Египта, он написал паломнический дневник и выпустил его отдельной книгой под названием «Ныль зарезь пыр – Иерусалиме» («За четыре моря – в Иерусалим») (Ижевск, 1994). По просьбе русскоязычных читателей, дневник переведен автором на русский язык, дополнен историей перевода Библии и ответами на многочисленные животрепещущие вопросы читателей. Книга «Мой путь в Библию» увидела свет в 1999 г. (Ижевск, 1999). Вскоре она была переведена на финский язык и в конце 2003 года Институтом перевода Библии в Хельсинки напечатана двухтысячным тиражом.

М.Г. Атаманов проводит большую проповедническую работу среди удмуртского народа по внедрению христианской веры, ежемесячно публикует целую полосу церковного материала в республиканской газете «Удмурт дунне» под рубрикой «Оскон, оскиськон, яратон» «Вера, надежда, любовь». Автор не оставляет без внимания и другие СМИ республики «Герд», «Жечбур», «Православные вести», журналы «Кенеш», «Миссионерское обозрение» (Белгород), в которых ежегодно публикует не менее 20 статей, очерков, интервью. При этом следует особо подчеркнуть, что все они написаны безупречным литературным языком. В связи с этим

нельзя не отметить деятельность М.Г. Атаманова как члена Союза писателей РФ, создавшего и опубликовавшего под именем Эграпи Гавир Микаль удмуртский эпос «Тангыра» (Ижевск, 2008. – 320 с.), а также напечатавшего в журнале «Кенеш», начиная с 2002 года, серию статей-очерков о благочестивых христианах Удмуртии.

Вся работа автора направлена на просвещение народа и внедрение его в мировую христианскую цивилизацию. С другой стороны, это святое дело обогащает и развивает удмуртский язык, так как в процессе переводов им созданы десятки новых слов, библейских терминов, возрождены многие религиозные термины, утраченные активным словарём, введены заимствования из древнееврейского, арамейского, древнегреческого, латинского и других языков.

Многолетний и весьма плодотворный труд М.Г. Атаманова удостоен Патриаршей награды – ордена Русской православной церкви во имя Святого равноапостольного князя Владимира III степени (1994), медали святителя Иннокентия Московского «За миссионерские труды» (2004), ордена преподобного Серафима Соровского чудотворца III ст. (2005), а также государственной награды Российской Федерации – медали ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени (2000).

Несмотря на большую занятость проповедческой, миссионерской деятельностью М.Г. Атаманов находит время продолжать научно-исследовательскую работу, начатую ещё в свои студенческие, аспирантские годы и в годы работы в УдНИИ. Только с 1991 по 2010 годы им созданы и опубликованы такие фундаментальные научные работы, как «История Удмуртии в географических названиях» (Ижевск, 1997), «По следам удмуртских воршудов» (Ижевск, 2001), «От Дондыкара до Урсыгурта. Из истории формирования удмуртских регионов» (Ижевск, 2005), «Песни и сказы ушедших эпох» (Ижевск, 2005); многочисленные статьи, рецензии, он оппонировал 3 докторские диссертации, 5 кандидатских диссертаций. М.Г. Атаманов – бессменный активный участник двух ученых советов УдГУ по защите докторских и кандидатских диссертаций по истории, этнологии и археологии на историческом факультете и по специальностям – теория языка, языки народов Российской Федерации – на факультете удмуртской филологии. Не проходит ни одной защиты без вопросов и выступлений доктора филологических наук М.Г. Атаманова.

К своему 65-летию М.Г. Атаманов подготовил большой научный труд «Происхождение удмуртского народа» объёмом 30 печатных листов и завершил перевод всей Библии на удмуртский язык.

Учитывая его заслуги перед родным удмуртским народом, 25–27 ноября 2010 г. в Ижевске состоится Международная научная конференция «Этногенез удмуртского народа», посвященная его славному юбилею.

М.Г. Атаманов – это добросердечный, мягкий, светлый и обязательный человек, принесший славу удмуртскому народу своей научной и просветительской деятельностью, и, несомненно, он приумножит эту славу и в будущем.

Так пожелаем ему в день его славного 65-летия доброго здоровья, долгих-долгих лет жизни и благополучия. Да сохранит его Господь!